

Patient's identification: _____

Date of assessment: _____

Duration: from _____ to _____

Test administrator: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

English-Finnish Bilingualism

Englanti-suomi kaksikielisyys

Kaksikielisille tarkoitettun afasiatestin C-osan sovitti englanti-suomi kaksikielisyyteen Pirkko Kukkonen
Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Finnish bilingualism by Pirkko Kukkonen

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

AFASIA TESTI KAKSIKIELISILLE

TEST OF APHASIA IN BILINGUALS

OSA C/PART C

Englanti-suomi kaksikielisyys

English-Finnish bilingualism

SANOJEN TUNNISTUS/WORD RECOGNITION

*** Näytä seuraavat sanat yksi kerrallaan testattavalle ja lue ne samalla ääneen. Testattavan on sanottava ja/tai osoitettava, mikä oheisen listan sanoista on näytetyn sanan englanninkielinen vastine. Rengasta testattavan valitseman sanan numero. Ellei testattava ole vastannut viiden sekunnin kuluessa, rengasta "0" ja siirry seuraavaan sanaan. Jos testattava ei pysty lukemaan, hänelle luetaan sanalista sanoja kunnes hän on tehnyt valintansa. Mikäli testattava ei ole tehnyt valintaansa, kun lista on luettu kolmeen kertaan, rengastetaan "0" ja siirrytään seuraavaan sanaan.

*** Ala lukea ääneen tästä.

Näytän sinulle nyt suomenkielisen sanan, ja sinun tehtäväsi on valita tämän listan englanninkielisistä sanoista se, joka merkitsee samaa kuin annettu suomenkielinen sana. Oletko valmis?

428. puu	1. apple	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. lumi	2. snow	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. ikkuna	3. lightning	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. vasara	4. hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. kala	5. door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish												
	7. window												
	8. pliers												
	9. tree												
	10. sheep												

*** Start reading aloud here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Finnish. Ready?

433. milk	1. nojatuoli	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. horse	2. maito	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. shirt	3. paita	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	4. pöytä	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. armchair	5. kukka	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. vesi												
	7. solmio												
	8. hevonen												
	9. lehti												
	10. aasi												

SANOJEN KÄÄNTÄMINEN/TRANSLATION OF WORDS

*** Lue seuraavat sanat ääneen yksi kerrallaan. Jos testattava vastaa suluissa olevalla sanalla, rengasta "+", jos sana on hyväksyttävä muttei suluissa oleva, rengasta numero "1", jos käännös on virheellinen, rengasta "-". Jos testattava ei vastaa viiden sekunnin kuluessa, rengasta "0" ja siirry seuraavaan sanaan.

*** Ala lukea ääneen tästä.

Minä sanon nyt sinulle sanan kerrallaan suomeksi, ja sinun tehtäväsi on kääntää sana englanniksi. Oletko valmis?

438. veitsi	(knife)	+	1	-	0	(438)
439. ovi	(door)	+	1	-	0	(439)
440. korva	(ear)	+	1	-	0	(440)
441. hiekka	(sand)	+	1	-	0	(441)
442. matkalaukku	(suitcase)	+	1	-	0	(442)
443. rakkaus	(love)	+	1	-	0	(443)
444. rumuus	(ugliness)	+	1	-	0	(444)
445. rohkeus	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. pituus	(length)	+	1	-	0	(446)
447. surullisuus	(sadness)	+	1	-	0	(447)

*** Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in the parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

*** Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Finnish translation. Are you ready?

448. razor	(partakone)	+	1	-	0	(448)
449. wall	(seinä)	+	1	-	0	(449)
450. neck	(kaula)	+	1	-	0	(450)
451. butter	(voi)	+	1	-	0	(451)
452. hat	(hattu)	+	1	-	0	(452)
453. hatred	(viha)	+	1	-	0	(453)
454. joy	(ilo)	+	1	-	0	(454)
455. fright	(pelko)	+	1	-	0	(455)
456. madness	(hulluus)	+	1	-	0	(456)
457. beauty	(kauneus)	+	1	-	0	(457)

LAUSEIDEN KÄÄNTÄMINEN/TRANSLATION OF SENTENCES

*** Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in the parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0". If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+".

*** Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Finnish. Are you ready?

458. The student wrote his address on a piece of paper. (<u>Opiskelija kirjoitti osoitteensa paperinpalalle</u>)	text read	1	2	3	times	(458)	
	groups without error	+	0	1	2	3	(459)
460. He read the announcement in the newspaper. (<u>Hän luki ilmoituksen sanomalehdestä</u>)	text read	1	2	3	times	(460)	
	groups without error	+	0	1	2	3	(461)
462. He ceased to phone home. (<u>Hän lakkasi soittamasta kotiin</u>)	text read	1	2	3	times	(462)	
	groups without error	+	0	1	2	3	(463)
464. My brother has blue eyes. (<u>Veljelläni on siniset silmät</u>)	text read	1	2	3	times	(464)	
	groups without error	+	0	1	2	3	(465)
466. On the 4th of May my aunt waited for the bus for two hours. (<u>Toukokuun neljäntenä tätini odotti bussia kaksi tuntia</u>)	text read	1	2	3	times	(466)	
	groups without error	+	0	1	2	3	(467)

468. Last Monday he came in by opening the door with a screwdriver.	text read	1	2	3	times	(468)
(Viime maanantaina hän tuli sisään avaamalla oven ruuvimeisselillä)	groups without error	+	0	1	2	3 (469)

*** Lue käännettävät lauseet ääneen. Lause voidaan lukea testattavalle uudelleen, jos hän niin haluaa, korkeintaan kuitenkin kolme kertaa. Rengasta numero, joka osoittaa, miten monta kertaa lause luettiin. Jokaisen luettavan lauseen alla on lauseen oikea käänös, jossa on välein erotettu sanaryhmiä. Testattavan käänös pisteytetään sen mukaan, miten monta näistä sanaryhmistä hän kääntää oikein. Rengasta siis virheettömästi käännettyjen sanaryhmien määrä. Mikäli testattava jättää jonkin sanan tai sanaryhmän kääntämättä, käsitellään näitä samoin kuin käänösvirheitä. Mikäli jokaisessa sanaryhmässä on vähintään yksi virhe, tai testattava ei käänne lausetta kolmen toistokerran jälkeen, rengastetaan "0". Mikäli testattavan käänös on muu kuin suluissa oleva lause, mutta hyväksyttävä, rengastetaan "+".

*** Ala lukea ääneen tästä.

Luen sinulle nyt suomenkielisiä lauseita yksi kerrallaan. Käännä jokainen lause englanniksi. Oletko valmis?

470. Asiakas unohti lompakkonsa pöydälle.	lause luettu	1	2	3	kertaa	(470)
(The customer forgot his wallet on the table)	virheettömiä ryhmiä	+	0	1	2	3 (471)
472. Hän löysi sanan sanakirjasta.	lause luettu	1	2	3	kertaa	(472)
(He found the word in the dictionary)	virheettömiä ryhmiä	+	0	1	2	3 (473)
474. Kieltäydyn vastaamasta kysymykseen.	lause luettu	1	2	3	kertaa	(474)
(I refuse to answer the question)	virheettömiä ryhmiä	+	0	1	2	3 (475)
476. Sisarellani on vaalea tukka.	lause luettu	1	2	3	kertaa	(476)
(My sister has blond hair)	virheettömiä ryhmiä	+	0	1	2	3 (477)
478. Elokuun yhdeksäntenä enoni etsi kelloaan kolme tuntia.	lause luettu	1	2	3	kertaa	(478)
(On the 9th of August my uncle looked for his watch for three hours)	virheettömiä ryhmiä	+	0	1	2	3 (479)
480. Ensi vuonna hän voi auttaa minua ratkaisemalla ongelman tietokoneella.	lause luettu	1	2	3	kertaa	(480)
(Next year he can help me by solving the problem with a computer)	virheettömiä ryhmiä	+	0	1	2	3 (481)

KIELIOPILLISUUDEN ARVIOINTI/GRAMMATICALITY JUDGEMENTS

*** In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgement, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct", in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (486, 492) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgement and correction. If the patient makes some change to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

*** Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "he is thinking to his mother" you say: "incorrect" and you correct it: "he is thinking of his mother". Ready?

482. He had a fur hat in his head.	judgement	+	-	0	(482)
	correction	+	-	0	(483)
484. The here lying coat is mine.	judgement	+	-	0	(484)
	correction	+	-	0	(485)

486. He abandoned his job.	judgement	+	-	0	(486)
	correction	+	-	0	(487)
488. What Mary has eaten?	judgement	+	-	0	(488)
	correction	+	-	0	(489)
490. He was astonished from this.	judgement	+	-	0	(490)
	correction	+	-	0	(491)
492. We have not seen him for a long time.	judgement	+	-	0	(492)
	correction	+	-	0	(493)
494. Mary was angry from the letter.	judgement	+	-	0	(494)
	correction	+	-	0	(495)
496. John paid two pounds from it.	judgement	+	-	0	(496)
	correction	+	-	0	(497)

*** Tässä tehtävässä testattavalta kysytään, onko hänelle luettu lause kieliopillisesti hyväksyttävä vai ei. Mikäli testattava pitää lausetta virheellisenä, pyydetään häntä korjaamaan lause hyväksyttävään asuun.

Arviointitehtävässä rengastetaan "+", kun testattava pitää lausetta hyväksyttävänä, ja "-", kun hän pitää lausetta virheellisenä. Jos hän ei vastaa ollenkaan, rengastetaan "0".

Korjauksia arvioitaessa rengastetaan "+", kun lause testattavan korjaamana on hyväksyttävä, ja "-" ellei korjaus muuta lausetta hyväksyttäväksi. "0" rengastetaan silloin, jos testattava sanoo, ettei osaa korjata lausetta, tai jos hän pitää virheellistä lausetta oikeana, jolloin hän tietenkään ei voi korjata lausetta. "0" rengastetaan myös silloin, kun testattava ei sano mitään.

Mikäli testattava pitää oikeaa lausetta (500, 504) virheellisenä ja muuttaa korjauksessaan oikean lauseen virheelliseksi, rengastetaan molemmissa kysymyksissä "-". Mikäli testattava muuttaa lausetta, mutta se säilyy hyväksyttävänä, rengastetaan korjaus-kysymyksessä "+".

*** Ala lukea ääneen tästä.

Luen sinulle nyt suomenkielisiä lauseita. Sinun tehtäväsi on arvioida, ovatko lauseet kieliopillisesti oikeita tai vääriä. Mikäli lauseessa on virhe, korjaa lause oikeaksi. Esimerkiksi, jos sanon "Minun on ikävä sinulle.", sanot, että lauseessa on virhe ja korjaat lauseen muotoon "Minun on ikävä sinua." Oletko valmis?

498. Pekalla oli saappaat jalalla.	arviointi	+	-	0	(498)
	korjaus	+	-	0	(499)
500. Hän pitää viilistä.	arviointi	+	-	0	(500)
	korjaus	+	-	0	(501)
502. Tyttö lukeva kirjaa oli Merja.	arviointi	+	-	0	(502)
	korjaus	+	-	0	(503)
504. En ole ollut töissä kahteen päivään.	arviointi	+	-	0	(504)
	korjaus	+	-	0	(505)
506. Milloin on Ritva ostanut auton?	arviointi	+	-	0	(506)
	korjaus	+	-	0	(507)
508. Hän oli helpottunut uutiseen.	arviointi	+	-	0	(508)
	korjaus	+	-	0	(509)
510. Marja oli iloinen takin ympäri.	arviointi	+	-	0	(510)
	korjaus	+	-	0	(511)
512. Kalle maksoi sata markkaa polkupyörään.	arviointi	+	-	0	(512)
	korjaus	+	-	0	(513)

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standardized questions.
Lisähuomioita potilaan suoriutumisesta.

puu

1. apple

lumi

2. snow

ikkuna

3. lightning

vasara

4. hammer

kala

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep

milk	1. nojatuoli
horse	2. maito
shirt	3. paita
flower	4. pöytä
chair	5. kukka
	6. vesi
	7. solmio
	8. hevonen
	9. lehti
	10. aasi